

車與CAR---教育外孫中文之心得 夏勁戈

我們女兒和女婿就在附近。有幸四歲的外孫和兩歲的外孫女能常歡膝下。很高興女兒和女婿從他們小兒女兩人出生，就請太座和我，負責他們的中文教育，頓時覺得責任非常重大。這些年下來對中文和中文教育學到了很多，也頗有些心得。

說起中文教育，還需先從我小時候開始。猶記得我在廣西桂林，上國立中山小學一年級時，國語課本的第一課，我們念的是：來來來、來上學，去去去、去遊戲，大家去遊戲。在上海上小學六年級上學期時，就已經學到了歐陽修的醉翁亭記。後來在台南上小學六年級下學期及念初中時，已大致能看得懂家母喜歡的蜀山劍俠傳、福爾摩斯探案、小婦人、水滸傳等小說。大概因為在生活中，耳濡目染及接觸到的人和事都和中文有關，再加上所有課程都是用中文教的，所以好像沒覺得有什麼困難，很自然的就學會了聽、說、和讀、寫。

一. 創造中文的小環境

但是在美國，和我小時的情形就大不相同。這裡的大環境都是用英文。為了幫助他們學好中文，就需創造有利於學中文的小環境：

1. 我們盡量隨時隨地和他們講中文。有時還真不容易。有些說慣了的英文辭句，要先查出中文翻譯，以免說溜了嘴。
2. 我們在接送他們上幼兒園時，在車中放中文兒歌給他們聽，他們也會跟著唱。現在已會唱十來首，例如：小毛驢、兩隻老虎、生日快樂、家（我家門前有小河，---）紅彩妹妹、小蜜蜂、拔蘿蔔。外孫有時也會自己編些詞句，用同樣的調子唱出來。
3. 我喜歡上館子，也帶他們上中國餐館去吃北京烤鴨、廣東點心、上海小籠包、北方水餃，他們因而學了許多菜名。不僅會在餐館裡點燒賣和叉燒包，在家時外孫也常要求婆婆做蛋炒飯和餃子等中國食物。
4. 上中文學校，他可以有系統的學中文，也可以和老師、同學和家長們講中文，投身在一個兩小時半用中文的小環境中。
5. 讓他看中文網站的童話故事，學習註音符號的發音和筆順。
6. 用中文講英文童話故事給他聽。借中文童話書給他看。

二. 語言和文字

外孫至今已上了兩年用英文的幼兒園，一年的中文學校。他已能自己看簡單的英文小故事及謎語，而且可以念出來，但只會認識不到十個中文字。我起先百思不得其解，後來才想通了其中的原因。

原來世界上約有六千多種語言，而其中只有三分之一的語言有文字（註）；而有文字的現代語言中，只有中文是全部用方塊字（character），而其他的文字都是全部或大部份用字母（alphabet）或類似字母的形式（有母音和子音）。

用字母的文字，一個字是由數個字母構成，這個字除了代表其意思之外，也告訴讀者如何發音。例如英文字 CAR 是車的意思，而其發音是 C-A-R。但是看到中文字 車，你可能知道它的意思，但是不會念，因為它不像英文，沒有自帶發音系統。

孔子說「工欲善其事必先利其器」。因為中文字本身不帶發音系統，因此若想學好中文，並且能自學而能夠念，最好的方法，一開始就好好學會一種中文發音系統。發音系統是用來幫助學中文的工具，本身並不能代替中文，也不是另外一種語言。外孫學的系統是註音符號，我最近才驚喜地發現，每一個註音符號都是中文字筆劃的一部份。如果學會了認識和能寫出所有的註音符號，可以幫助以後學寫中文字。舉例來說，以下這些中文字（照註音符號的順序），都含有一個或多個註音符號：句、教、同、區、勿、充、乃、災、虧、廠、糾、正、出、行、尼、明、腳、允、凶、羊、世、八、幼、支、就、弘、兒。

當然另外一個學讀中文的方法，就是直接去認和背中文字。在這種英文的大環境中，使用這方法比較困難。外孫從小就喜歡各種玩具車，我就決定順水推舟，為了引起他的興趣，開始教他認下列和車有關的字：汽（車）、火、卡、跑、上、下、大、小、校、馬、牛、救火、救護、電、警、垃圾、推土、拖、水、風、腳踏、玩具、三輪、水泥、糞、貨、糞、快、慢、塞、花、新、老、開、紅、白、黑、藍、黃、灰。目前外孫大約只認得前十個字。

三. 中文的發音

當然比起用字母的語言，中文發音要困難多了：

1. 註音符號中有四個（ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ）須發卷舌音，另外兩個（ㄌ ㄋ）要用鼻音。外孫在練習朗讀註音符號表時，都讀得很對。學校發的朗讀表，卅七個註音符號，每個符號都有一兩個相關的中文句子，他念熟了後，會舉一反三，用同樣的句型來造出其他類似的句子來。
2. 最困難的是中文有四聲（陰平、陽平、上聲、去聲，也就是第一、二、三、四聲）。說錯了就完全是另外的字和意思。但是外孫倒是駕輕就熟，他很有韻律感，毫無問題。給他一個音，他能很快的將其四聲唱出來，例如：媽、麻、馬、罵。有一次他還糾正我把燒和掃念混了，他說是掃雪而不是燒雪。

四. 聽說和講寫

人說學中文難如上天。誠然。除了聽和說中文很困難之外，讀和寫中文更是難上加難，是一個更高的層次，需要很大的努力。若是停留在聽和說的層次，就像是浮萍一樣，不能生根而累積所學。會了讀和寫，可以欣賞中華優美的文化和文學，得識其悠久的歷史，對這個民族有更深地了解，並能和別人作深度的溝通。

十二歲前是學習語言的好時候，而四到六歲更是學習的高峰。因此我們決心努力要讓外孫在這段時期，確實打好發音和開始認字的基礎，配合中文學校的課程，以收事半功倍之效。因深知學中文之難，需要多費點時間不斷努力，才能學好中文，因此我們要有耐心去教導。

五. 學習的方法

一般來說我們學習的方法共有三種：靠聽覺（Auditory）、視覺（Visual），和動感（Kinesthetic）。動感就是靠動作包含唱遊。我教外孫中文時是三種方式都用，讓他聽註音符號的光碟，同時看著朗讀表，也讓他唱出註音符號歌，希望能加深他的記憶。他現在很會唱這支歌，連他兩歲的妹妹也耳濡目染，一同唱得朗朗上口。

六. 我們的期望

華府人物 華府才女多

想起來，「女子無才便是德」這句古訓，不知埋沒毀棄了多少才女！其實，女子的聰明才智，不亞於男子，且因女子生性沉靜，靜者雅愛思考，如果得到適當的培養與鼓勵，任其自由發展，定能得到許多意外美好的智慧成果。

華府是美國的首府，也是美國人文薈萃之所。尤其值得驕傲的，是華府的才女特多。我所知道的，就有韓秀，張純瑛，龔則韜，沈葆，於梨華，林秀蘭，吳紹南，康齡，葉錦翟，譚煥英，宋曉亮……等等，恕我一下子記不起許多，而宋曉亮已遷去他州。這些才女，在我的心目中，不但是無所不曉的佛陀，也是內外兼顧的千手觀音。他們不只一瀉千里的能寫，也能從容不迫，站在台上侃侃而談。舉一反三，隨機應變。成語古典隨口而出，更能在這日新，苟日新，快速進步的科技時代潮流中，與時俱進，運用各種新式科技助陣。真是三拳四腿解難題，縱橫四海稱英雄。從前我們走遠路全憑雙腳，至今腳上傷痕累累，留下許多後遺症。如今才女們要遠路，用手指在鍵盤上輕輕點幾下，天下大事即一目了然，難事也迎刃而解，真是舉足千里，笑傲江湖！世上無難事，千難萬難，於我何有哉！看到她們悠哉遊哉一身輕鬆胸有成竹的樣子，我在遠遠的地方，只有羨慕敬佩的份兒。再無說話的餘地！

提到說話，我甚至於感覺到我已不是這個時代的人。我的時代已成了過去式。年輕人說的話我不懂，這些才女，有她們的新圈子，新的語言，一切都是新的。在這個新的時代中，「創新」就是進步，看看這些才女們

我認為外孫在幼兒時，中文教育的重點是：教他精通註音符號發音系統，因而可以自己學習認字發音；教法多元而有樂趣，使他對中文感興趣，稍大時還會願意繼續學；多稱贊他，讓他一直很自豪自己會中文，是個會雙語的人。

希望這樣能讓外孫持之以恆，不久的將來，他能從文字上走進大觀園，能看見武松打虎，諸葛亮借東風，孫悟空大鬧天空。他也可以在中國餐館幫我點：香乾肉絲、豆腐煲、醃篤鮮、和海鮮火鍋。

[註] Peter K. Austin, Editor, "1000 Languages - The Worldwide History of Living and Lost Tongues", Published by Thames & Hudson and University of California Press, 2008

吳崇蘭

作品，清新，婉約。讀它們，就像在鮮有人蹟的山坳裡，在森森密密的樹林裡，呼吸著新鮮的空氣！每一個字都是新的！即使用的舊的，其內涵也是代表的第一次！羨慕啊！佩服啊！他們出手成章的才華！在我自私的心理，每每恨不得她們是我的姐妹，或是我的女兒！讓她們她們據為己有！

我不羨慕財富。也不稀罕奢侈享受。我的生活簡單儉樸，我珍惜我所食的每一粒飯，但山珍海味對我來說，發不出誘力。我也佩飾物，但昂貴的珍寶，我買不起我也不羨慕。在這世界上，只有一樣東西是我動心，使我羨慕，那就是才女們的才華！她們不但下筆就是佳作，而且出口也成文章！我知道，多讀多寫，也能一天進步。但是要想像才女們那樣突出，卻非易事！我對我自己很失望，也很悲哀。人的成功，靠天賦、努力與機運。天賦不能強求，機運可遇而不可得。只有努力把握在手上。前些日，一位老朋友來信，她年輕時就身體不好，如今已經八十多歲，身體更差了。她說：她如今是努力盡人事，俯首聽天命。我反覆讀這兩句話，禁不住在努力與俯首四字段旁邊圈點點點，心中大喊好！好！好！...我纏繞心中對才女們的心結解開了！是的，我將以才女們作為我的典範，我會努力學習，追求，但學不到百分之百，追不上她們的腳步，我也平心靜氣地俯首聽天命！華府才女多，我能靠近她們，也會多少受點影響，也是夠幸運的了！還有何求？！

親愛的讀者：為了讓這份社區報紙內容更好更豐富，請您告訴商家，您的資訊來自亞特蘭大新聞，謝謝您！

女人的翅膀 宋曉亮

飛出母親的衣胞，生理特性把「半邊天」的性別定格在女字這一欄目上。而娘的衣胞又決定了女嬰是帝王家的公主，是富人家的千金，尋常百姓家的小丫頭，還是……然而，不管你落到誰家，飛進婆家需二次展翅。女王和個別公主及招贅者例外。

家鄉人常說：天上人間18層。從女嬰飛至老嫗，不出意外，飛上個70、80年應該沒問題。在這漫長而又艱辛的飛行中，不同的出身，不同的命運，不同的處境，不同的機遇，在不同性格及主、客觀因素引導與阻撓下，女人在哪個層次飛，在哪个層次落，當有「風」來掌控。

風，可從0級到12級，也有13級到17級以上的，還有道家所稱的罡風（天空極高處的風）。不管風力、風速是大是快，女人的所需是風向。風向決定前路，前路決定落腳點，落腳點就是我們要賴以生存的社會方位。

人類社會頗似幾何圖形中的菱形。立著看，A夾角的兩端都是社會所關注的焦點：上端是權貴，下端是罪犯。而D的長對角線和D的短對角線交點的四周圍，才是普通百姓的棲息地。「風」，把論億不論萬的女人吹到一個階層，其風力只需3至4級即可。

我不知道「A夾角」兩端的妻子應該怎麼

做，生活在「D的長對角線和D的短對角線交點的四周圍」的百姓妻，想做好，說難真難，說不難還挺容易。其要領很簡單：把家放在心上。

反過來說，你把家放在心上，婆家人把你放在心裡嗎？尤其是戀愛時好得要命的那一位，已由對象變為老公，由老公升為孩子他爹的傢伙。那傢伙若在你落腳後，他又拍打著翅膀劃破了婚姻的藍天，往你最厭惡的地方飛，飛出你的視線，落哪兒，貓哪兒，藏哪兒，你雇私人偵探都查不到他正在跟「小三兒」還是「小四兒」玩親密無間，又該怎麼辦？

出現這種情況，處理手段多種多樣。最常見的：性格剛烈的女人為了捍衛婚姻的尊嚴，讓純潔的愛情不被灰塵覆蓋，會一腳把那個「花心蘿蔔」給踢到馬裡亞納海溝裡，永不再見。這種選擇帶有清風傲骨的撐托，這種選擇會讓人長時間地浸泡「愛情是那麼短暫，而遺忘卻那麼漫長」的煎熬裡。

還有一種選擇就是包容，站在中國傳統禮教上，看孩子和家人的份上，只好睜只眼閉隻眼，很清醒地把自己深埋在難得的糊塗中。剛烈啊，溫柔啊，女人若飛進一個玩弄婚姻之徒的懷抱裡，掩胸療傷躲不過。

上述現象確實存在，但畢竟是少數，多數

人都是飛一塊兒就牽手前行了，牽手前行並不意味著腳下就少了磕磕 碰碰，居家過日子吵吵鬧鬧是常有的事，喜怒哀樂愁，總在你半斤，我八兩的均衡著。

月中，在一家工藝品商店的大門前，我碰到一位老朋友。她開口即問：「我怎麼從來沒見過你們兩口子吵架呀？」

「見到你，我們就不吵了。」

她搗我一拳：「甯跟我玩兒窩逗，說，不吵架的秘訣是什麼？」

我把她拉到一方清靜處：「就說我自己：一、我是個不管錢的主兒，家裡的財政大權我從不染指；二、婆家、娘家的事商量著辦，力爭誰也不偏向誰家；三……」

她打斷了我的話：「只要我為娘家人花點錢，我們家老牛就瞪著牛眼，跟我吵，歇斯底里地吵！」「他吵是因為：他對你家人的感情永遠都不可能跟你一樣了。反過來，你也走不進他對其家人的情感裡。這就是血脈的湧動。娘家、婆家，弄不好就是生生世世的「楚河漢界」。想越界需要橋的貫通，想化開這條「冰河」，雙方要同時送暖，若不讓其再度結冰，又需恒溫。」

「這些不大不小的理兒，我也明白，可落實到生活中就難了。」

「家庭需要經營，夫妻間有矛盾不新鮮。百姓人家，誰比誰也高不了多少，只是出現問題時用什麼方法解決了。」

「你都怎麼解決？」
「玩兒逼供啊？」
「別鬧，從實招來！」
「講個故事給你聽：有對夫妻上街購物，一進商店丈夫就說：「我買香皂去，一會兒見你？」妻子目視前方：「賣菜的地方。」女人嘛，一見到五顏六色的服裝雙腳就跟著倆眼跑。等丈夫抓著香皂回來時，妻子已走出了「女人堆」。那一刻，丈夫瞪著妻子：「我在賣菜的地方找了你好幾圈，可……」妻子不溫不火：「幹嗎，跑這兒上演《蘇三起解》呀？你扮演崇公道，手裡拿副枷鎖，老跟在蘇三身後，累不？」話畢，妻子嘆地笑了。丈夫也笑了：「得，我不演押解人了，你愛去哪兒就去哪兒吧。」

「智慧，說笑中就將爭議給化解了。好！」她誇完又問：「你好像還有個第三條，快說來聽聽。」

「這第三條就更簡單了。日常裡見你老牛正那兒埋頭苦幹家務活，你要趕緊提出表揚。」

「表揚他？我苦幹得把身子都埋進去了，他怎不表揚我呀？」

「表揚嘛，從來都是上級對下級的！」我故意拿腔拿調。她咬著下唇想了想：「明白了，明白了，這是咱女人的秘密，千萬別讓男人知道。」說罷，我倆哈哈大笑。

長大的我們，再次起飛是自然的，落腳當是自選的，落腳之後，怎樣才能讓家的藍天不遭霧霾籠罩，話題不小。

看2014年新車 蔡老師

為了看看新年度汽車市場的動向，在感恩節的週末搭火車去舊金山，隨著假期中的人潮到會議中心，參觀了第56屆舊金山國際車展。當天共有38家廠牌，超過600輛新車展出。除了近年來風靡各大車展的節能、環保、及新科技的汽車之外，兼顧省油、寬敞空間和機動性的休旅車（圖一），仍然是今年展覽中的要角。

基本價格在2萬5000元以下的小型休旅車，過去主要是本田CR-V、福特Escape、雪佛蘭Equinox和豐田RAV-4。同級車中的日產Rogue新款則在2014年推出，成為今年車展中最受關注的車型之一。全新Rogue以高級裝配為號召，並首次加入第三排座椅。在美國車方面，吉普（Jeep）自2001年停產的Cherokee今年重出，為小型休旅車市場提供越野性較強的新選擇。

節能環保車中還是以油電兩用車（Hybrid）最多。當初以Prius打入市場的豐田如今除了為Prius加上可以充電的插頭之外，還引進了Avalon Camry和Highlander等型大小不同的兩用車以及新的RAV4電動車。新電動車中以介

於轎車和小型休旅車之間的寶馬概念車BMW i3最為顯眼，成為車展中的一大亮點。我曾經在帕落阿圖街上開過這種寶馬的全電動車，性能非常好。目前已經可以在灣區租到，將在明年三月上市。

在這次車展中，還有機會到會場附近的馬路上試了試最小的新型電動車SPARK（圖二）。這是雪佛蘭廠以前就由漢國進口的小車，如今加裝了全電動的車型。和BMW i3一樣，每次充滿電，可以開到八十哩。雖然價格只有兩萬多，可是在路上跑的很好。如果扣除了聯邦和加州為鼓勵環保的電動車所給的退稅金，這種車只要一萬八，

